

國立彰化師範大學106學年度碩士班招生考試試題

系所： 翻譯研究所

科目： 中英翻譯

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 2 頁，第 1 頁

I. Translate the following paragraphs from English into Chinese. (50%)

1. “WE HAVE nothing to hide...I am afraid of nothing!” With indignant words and a clenched fist, François Fillon (法蘭索瓦·費雍) put on a muscular display of defiance at a campaign rally in Paris this week. Before a crowd of 15,000 flag-waving, mostly grey-haired supporters, the centre-right presidential candidate promised to make France the “greatest European power” within ten years, to put “liberty” at the heart of his campaign, and to declare a war on both poverty and “radical Islam”. The event pointed to unity as well as force: Alain Juppé (阿蘭·朱佩), the Republican (共和黨) primary candidate defeated by Mr Fillon, applauded his rival from the front row. But the choreography could not conceal an awkward fact: Mr Fillon’s candidacy is in real trouble. (extracted from *The Economist*)

2. Security experts in the United States are baffled by Mr. Trump’s executive order abruptly barring entry by citizens from seven mostly Muslim countries, noting that it will ultimately put the security of the United States at risk by sending a uniform message of hostility to 1.6 billion followers of Islam.

In Mexico, government officials are scratching their heads about what Mr. Trump hopes to achieve by threatening to walk away from the trade agreement that has cemented bilateral relations for the last quarter-century. And who knows what Mr. Trump thinks the United States would stand to gain by leaving the World Trade Organization? (extracted from *New York Times*)

國立彰化師範大學106學年度碩士班招生考試試題

系所： 翻譯研究所

科目： 中英翻譯

☆☆請在答案紙上作答☆☆

共 2 頁，第 2 頁

II. Translate the following passages into English. (50%)

1. 性工作，正如俗諺所稱，是世界最古老的行業，只不過俗諺使用了賣淫，而不是性工作這個字眼。這類比較不那麼輕蔑的字眼其實也反映出社會對性工作態度的改變，而這一切的改變也終究導致國際特赦組織在五月份呼籲各國政府廢除將有自主行為能力成年人之間彼此同意，以金錢交換性視為有罪的法律。

2. 唐納川普總統的批評者一直持續低估他的政治溝通技巧，也許因為他跟以前的總統，像 Franklin D. Roosevelt 以及 Ronald Reagan 這些人大不相同。畢竟 FDR 跟 Reagan 都是以偉大的溝通者著稱。儘管在美國的口中，有很大的區塊的人都不喜歡他們，FDR 跟 Reagan 都是針對美國全體人民表達訴求，並企圖拉攏中間選民。相較之下，川普主要對選出他的少數選民表達訴求。他的就職演說聽起來像是競選演講。接著，在上任後，他所採取一系列不實的說法以及具挑釁意味的行政命令，都削弱了中間選民對他的信任，但同時也強化了他原本支持者的基礎。